



אם- ידך על- אשר האזקים מן- היום פתחתיך הנה ועתה 4  
 nếu tay-người \* trên xiềng khỏi hôm-nay ta-thả-người này Và-bây-giờ  
[H3027](#) [H0246](#) [H3117](#) [H2009](#) [H6258](#)

עני- את- ואשים בא ככל אתי לבוא בעיניך טוב  
 mắt-ta \* và-ta-sẽ-chăm-sóc hây-đến Ba-by-lôn với-ta để-đi trong-mắt-người tốt  
[H0853](#) [H0935](#) [H0894](#) [H0854](#) [H0935](#)

ראה גדל בכל אתי לבוא- בעיניך רע ואם- עליך  
 hây-xem thì-thôi Ba-by-lôn với-ta để-đi trong-mắt-người không-tốt còn-nếu người  
[H7200](#) [H2308](#) [H0894](#) [H0854](#) [H0935](#)

ללכת בעיניך הישר ואל- טוב אל- לפניך הארץ כל-  
 để-đi trong-mắt-người đúng-đắn và-nơi nơi-tốt đến trước-mặt-người đất khắp  
[H3212](#) [H3477](#) [H0413](#) [H0413](#) [H6440](#) [H0776](#) [H3605](#)

שמה לך:  
 hây-đi đó  
[H3212](#) [H8033](#)

Nhưng người thấy rằng ngày nay ta cứu người thoát khỏi xiềng nơi tay người. Nếu người cho đi với ta sang Ba-by-lôn là phải, thì hãy đi, ta sẽ săn sóc người. Nếu người cho đi với ta sang Ba-by-lôn là không phải, thì đừng đi; này, khắp đất ở trước mặt người, người coi đâu tốt và đi đâu phải, thì đi đó.

בן- אחיקם בן- גדליה אל- ושבה ישוב לע- ועורנו 5  
 con-trai A-hi-cam con-trai Ghê-đa-lia với thì-hãy-trở-về quay-về chưa Trong-khi-người  
[H0296](#) [H0413](#) [H7725](#) [H7725](#) [H3808](#) [H5750](#)

אתו ושב יהודה בערי ככל מלך- הפקיד אשר שפן  
 với-người và-hãy-ở Giu-đa cai-trị-các-thành Ba-by-lôn vua được-lập là-người Sa-phan  
[H0854](#) [H3427](#) [H3063](#) [H0894](#) [H4428](#)

ויתן- לך ללכת בעיניך הישר כל- אל- או- העם בתוך  
 Rôi-cho hây-đi để-đi trong-mắt-người nơi-nào-đúng bất-cứ đến hoặc dân giữa  
[H5414](#) [H3212](#) [H3212](#) [H3477](#) [H3605](#) [H0413](#) [H8432](#)

וישלחהו: ומשאת ארחה טבחים רב- לו  
 rôi-cho-đi và-quà-tặng lương-thực thị-vệ quan người  
[H7971](#) [H4864](#) [H0737](#) [H2876](#)

Vì Giê-rê-mi còn chưa trở về, nên Nê-bu-xa-a-đan tiếp thêm rằng: Hãy về cùng con trai A-hi-cam, cháu Sa-phan, là Ghê-đa-lia, tức người mà vua Ba-by-lôn đã lập làm tổng đốc các thành Giu-đa; hãy ở cùng người giữa dân sự, hay là người thích ý đi đâu thì đi đó. Đoạn, quan làm đầu thị vệ cho người lương thực cùng lễ vật, và thả đi.

אתו וישב המצפתה אחיקם בן- גדליה אל- ורמיהו ויבא 6  
 với-người và-ở tại-Mích-pa A-hi-cam con-trai Ghê-đa-lia với đến Rôi-Giê-rê-mi  
[H0854](#) [H3427](#) [H4708](#) [H0296](#) [H0413](#) [H3414](#) [H0935](#)

בתוך העם הנשארים: בארץ: \*  
 giữa dân còn-sót-lại trong-đất  
[H0776](#) [H7604](#) [H8432](#)

Giê-rê-mi bèn đến cùng Ghê-đa-lia, con trai A-hi-cam, ở Mích-ba, và ở với người giữa dân sự còn sót lại trong đất.

7 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־ וַיִּשְׁמְעוּ קָל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בְּשָׂרָה הַמָּדָה  
 Khi-nghe tất-cả các-quan-tướng quân-đội là-những-người ở-ngoài-đồng họ  
[H8085](#) [H3605](#) [H8269](#) [H2428](#) [H1992](#)

וְאֶנְשֵׁיהֶם כִּי־ הַפְּקִיד מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶת־ גְּדָלְיָהוּ בֶן־ אַחִיקָם  
 và-quân-lính-họ rằng đã-lập vua Ba-by-lôn \* Ghê-đa-lia con-trai A-hi-cam  
[H0376](#) [H4428](#) [H0894](#) [H0853](#) [H0296](#)

וּמְדַלָּת וּכְבִי הַפְּקִיד אֹתוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְנָתַר  
 trong-đất và-rằng giao-cho người đàn-ông đàn-bà và-trẻ-em  
[H0776](#) [H0854](#) [H0376](#) [H0802](#) [H2945](#)

הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא־ הִגְלוּ בָבֶלָה׃  
 trong-đất là-những-người không bị-đày sang-Ba-by-lôn  
[H0776](#) [H3808](#) [H1540](#) [H0894](#)

Phàm những người đầu đảng còn giữ chốn thôn quê cùng thủ hạ mình nghe rằng vua Ba-by-lôn đã lập Ghê-đa-lia, con trai A-hi-cam, làm tổng đốc trong đất, và nghe vua đã giao phó cho người những đờn ông, đờn bà, trẻ con, cùng những kẻ rất nghèo khó trong đất, chưa bị đem qua Ba-by-lôn làm phu tù.

8 וַיָּבֹאוּ אֵל־ גְּדָלְיָהוּ הַמְצַפְתָּה וַיִּשְׁמַעְאֵל בֶּן־ נְתַנְיָהוּ וַיִּחְנָן  
 Họ-đến với Ghê-đa-lia tại-Mích-pa là-Ích-ma-ên con-trai Nê-tha-nia Giô-ha-nan  
[H0935](#) [H0413](#) [H4708](#) [H3458](#) [H5418](#) [H3110](#)

וַיִּנְתֵּן בְּנֵי־ קָרַח וְשָׂרָיָה בֶן־ תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי עוֹפַי (עִיפַי)  
 và-Giô-na-than con-trai Ca-rê-a Sê-ra-gia con-trai Tan-hu-mết và-con-trai \* Ê-phai  
[H3129](#) [H7143](#) [H8304](#) [H08576](#) [H5778](#) [H5778](#)

הַנְּטֹפְתִי וַיִּזְנִיחוּ בֶן־ הַמַּעֲכָתִי הַמָּדָה וְאֶנְשֵׁיהֶם׃  
 người-Nê-tô-pha-tít và-Giê-xa-nia con-trai người-Ma-a-ca-thít họ và-quân-lính-họ  
[H5200](#) [H3153](#) [H4602](#) [H1992](#) [H0376](#)

Họ bèn đến cùng Ghê-đa-lia tại Mích-ba. Ấy là Ích-ma-ên con trai Nê-tha-nia, Giô-ha-nan và Giô-na-than, con trai Ca-rê-át, Sê-ra-gia, con trai Tan-hu-mết, các con trai của Ê-phai ở Nê-tô-pha, và Giê-xa-nia, con trai người Ma-a-ca, cùng những người đồng đi với họ.

9 וַיִּשְׁבַּע וַיִּשְׁבַּע לָהֶם גְּדָלְיָהוּ בֶן־ אַחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן וְלְאֶנְשֵׁיהֶם לְאִמָּר  
 Rôi-thề với-họ Ghê-đa-lia con-trai A-hi-cam con-trai Sa-phan và-quân-lính-họ rằng  
[H7650](#) [H0296](#) [H0376](#) [H0559](#)

אֶל־ תִּירְאוּ מֵעַבּוּד הַכַּשְׂדִּים שָׁבוּ בְּאֶרֶץ וְעַבְדוּ אֶת־ מֶלֶךְ־ בָּבֶל  
 sợ đùng người-Canh-đê hãy-ở trong-đất và-phục-vụ \* vua Ba-by-lôn  
[H0408](#) [H3372](#) [H5647](#) [H3778](#) [H3427](#) [H0776](#) [H0853](#) [H4428](#) [H0894](#)

וַיִּיטָב לָכֵם׃  
 thì-sẽ-được-tốt-lành cho-các-người  
[H3190](#)

Ghê-đa-lia, con trai A-hi-cam, cháu Sa-phan, dùng lời thề mà hứa với các người ấy cùng thủ hạ họ rằng: Chớ ngại làm tôi người Canh-đê; hãy ở trong đất và làm tôi vua Ba-by-lôn, thì các vua Ba-by-lôn, thì các người sẽ được ích.

10 וְאִנִּי הַנְּנִי יֹשֵׁב בְּמִצְפָּה לְעַמָּד לְפָנַי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר  
 Còn-ta này ở tại-Mích-pa để-đại-diện trước-mặt người-Canh-đê là-những-người  
[H0589](#) [H2009](#) [H3427](#) [H4709](#) [H5975](#) [H6440](#) [H3778](#)

יָבֹאוּ אֵלָינוּ וְאֵתָם וְאֶסְפוּ יַיִן וְקָיִץ וְשֶׁמֶן וְשִׁמוֹ  
 sẽ-đến với-chúng-ta còn-các-người và-hãy-thu-hoạch rượu và-trái-cây và-dầu rôi-chứa  
[H0935](#) [H0413](#) [H0622](#) [H3196](#) [H7019](#) [H8081](#)

בְּכַלִּיכֶם וְשָׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר־ תִּפְשְׁתֶּם׃  
 trong-bình-các-người và-hãy-ở trong-thành-các-người mà các-người-đã-chiếm  
[H3627](#) [H3427](#) [H8610](#)

Về phần ta, này, ta sẽ ở lại Mích-ba, đặng châu những người Canh-đê sẽ đến đây. Nhưng các người hãy thâu rượy, trái mùa hạ, và dầu; hãy đưng vào bình các người, và lập nghiệp trong các thành mình đã chiếm lấy.

וּבְאֵדוֹם và-ở-Ê-đôm <a href="#">H0123</a>	עַמּוֹן Am-môn <a href="#">H5983</a>	וּבְבֵינֵי và-giữa-con-trai <a href="#">H4428</a>	וּבְמוֹאָב Mô-áp <a href="#">H4124</a>	אֲשֶׁר- ở <a href="#">H3064</a>	הַיְהוּדִים người-Giu-đa <a href="#">H3064</a>	כָּל- tất-cả <a href="#">H3605</a>	וְגַם Và-cũng <a href="#">H1571</a>	11	
שְׂאֵרֵי dân-sót-lại <a href="#">H7611</a>	בְּבֶל Ba-by-lôn <a href="#">H0894</a>	מֶלֶךְ- vua <a href="#">H4428</a>	נָתַן đã-cho <a href="#">H5414</a>	כִּי- rằng <a href="#">H8085</a>	שָׁמְעוּ cũng-nghe <a href="#">H8085</a>	הָאָרְצוֹת các-xứ <a href="#">H0776</a>	בְּכָל- ở-khắp <a href="#">H3605</a>	וְאֲשֶׁר và-những-người	
שָׁפָן: Sa-phan	בֶּן- con-trai	אֲחִיקָם A-hi-cam <a href="#">H0296</a>	בֶּן- con-trai	גְּדַלְיָהוּ Ghê-đa-lia	אֶת- * <a href="#">H0853</a>	עָלֵיהֶם trên-họ	וְכִי đã-lập	וְרָגַל và-rằng	לְיְהוּדָה cho-Giu-đa <a href="#">H3063</a>

Hết thầy người Giu-đa ở trong Mô-áp, giữa con cái Am-môn, trong Ê-đôm và các xứ, nghe vua Ba-by-lôn đã để mấy người còn sót ở lại trong Giu-đa, và nghe đã đặt Ghê-đa-lia, con trai A-hi-cam, cháu Sa-phan, làm tổng đốc.

אֶרֶץ- đất <a href="#">H0776</a>	וַיָּבֹאוּ đã-trở-về <a href="#">H0935</a>	שָׁם ở-đó <a href="#">H8033</a>	נִדְחוּ- bị-đuổi-đi <a href="#">H5080</a>	אֲשֶׁר mà	הַמְּקוֹמוֹת mọi-nơi <a href="#">H4725</a>	מִכָּל- từ-khắp <a href="#">H3605</a>	הַיְהוּדִים Giu-đa <a href="#">H3064</a>	כָּל- người <a href="#">H3605</a>	וַיָּשֻׁבוּ Thì-tất-cả <a href="#">H7725</a>	12
כָּפֹּל: * <a href="#">H3966</a>	מְאֹד: nhiều	רַבָּה rất	וְקִיץ và-trái-cây <a href="#">H7019</a>	יַיִן rượy <a href="#">H3196</a>	וַיֵּאסְפוּ và-thu-hoạch <a href="#">H0622</a>	הַמִּצְפָּתָה tại-Mích-pa <a href="#">H4708</a>	גְּדַלְיָהוּ Ghê-đa-lia	אֶל- đến <a href="#">H0413</a>	יְהוּדָה Giu-đa <a href="#">H3063</a>	

Các người Giu-đa đó bèn từ các nơi mình đã bị đuổi đến mà trở về trong đất Giu-đa, đến cùng Ghê-đa-lia tại Mích-ba, thâu rượy và trái mùa hạ nhiều lắm.

אֲשֶׁר là-những-người	הַחֲיָלִים quân-đội <a href="#">H2428</a>	שָׂרֵי các-quan-tướng <a href="#">H8269</a>	וְכָל- cùng-tất-cả <a href="#">H3605</a>	קָרַח Ca-rê-a <a href="#">H7143</a>	בֶּן- con-trai	וַיּוֹחֲנוּ Rôi-Giô-ha-nan <a href="#">H3110</a>	13
			הַמִּצְפָּתָה: tại-Mích-pa <a href="#">H4708</a>	גְּדַלְיָהוּ Ghê-đa-lia	אֶל- với <a href="#">H0413</a>	בָּאוּ đến <a href="#">H0935</a>	בְּשָׂדֵה ở-ngoài-đồng

Bấy giờ Giô-ha-nan, con trai Ca-rê-át, và các người đầu đảng còn giữ chốn thôn quê, đều đến tìm Ghê-đa-lia, tại Mích-ba, và nói cùng người rằng:

שָׂחַ đã-sai <a href="#">H7971</a>	עַמּוֹן Am-môn <a href="#">H5983</a>	בְּנֵי- con-trai	מֶלֶךְ vua <a href="#">H4428</a>	וּבְעֵלִיס Ba-a-lít <a href="#">H1185</a>	כִּי rằng	תָּדַע chắc-chắn <a href="#">H3045</a>	הֵדַע có-biết <a href="#">H3045</a>	אֵלָיו với-người <a href="#">H0413</a>	וַיֹּאמְרוּ và-nói <a href="#">H0559</a>	14
גְּדַלְיָהוּ Ghê-đa-lia	לְהֶם họ	הָאֱמִינִן tin <a href="#">H0539</a>	וְלֹא- nhưng-không <a href="#">H3808</a>	נִפְשׁ người <a href="#">H5315</a>	לְהַכְתֹּף để-giết <a href="#">H5221</a>	נִתְנָה Nê-tha-nia <a href="#">H5418</a>	בֶּן- con-trai	יִשְׁמַעְאֵל Ích-ma-ên <a href="#">H3458</a>	אֶת- * <a href="#">H0853</a>	
								אֲחִיקָם: A-hi-cam	בֶּן- con-trai <a href="#">H0296</a>	

Ông có hay rằng Ba-a-lít, vua của con cái Am-môn, đã sai Ích-ma-ên, con trai của Nê-tha-nia, đặng cất lấy mạng sống ông chăng? Nhưng Ghê-đa-lia, con trai A-hi-cam, không tin lời họ.

לְאִמֶּר ràng <a href="#">H0559</a>	בְּמִיֶּבֶה tại-Mích-pa <a href="#">H4709</a>	בְּסֵתֶר riêng	גְּדֻלָּהּ Ghê-đa-lia	אֶל- với <a href="#">H0413</a>	אָמַר nói <a href="#">H0559</a>	קָרָח Ca-rê-a <a href="#">H7143</a>	בֶּן- con-trai	וַיִּחַנּוּ Rôi-Giô-ha-nan <a href="#">H3110</a>		
לְמָה tại-sao <a href="#">H4100</a>	יָדַע biết <a href="#">H3045</a>	לְאִי ai <a href="#">H3808</a>	וְאִישׁ mà-không <a href="#">H0376</a>	נִתְנָה Nê-tha-nia <a href="#">H5418</a>	בֶּן- con-trai	וְשָׁמְעָל Ích-ma-ên <a href="#">H3458</a>	אֶת- * <a href="#">H0853</a>	וְאָבָהּ giết <a href="#">H5221</a>	נָא xin <a href="#">H4994</a>	אֶלְכֶּה cho-tôi-đi <a href="#">H3212</a>
שְׂאֵרִית dân-sót-lại <a href="#">H7611</a>	וְאָבָהּ sê-bị-tan-lạc <a href="#">H0006</a>	אֵלָיךְ người <a href="#">H0413</a>	הַנִּקְבָּצִים quy-tụ-quanh <a href="#">H6908</a>	יְהוּדָה Giu-đa <a href="#">H3063</a>	כָּל- người <a href="#">H3605</a>	וְנִפְצוּ rôi-tất-cả <a href="#">H5315</a>	נַפְשׁ mạng-sống <a href="#">H5315</a>	יִכְבֶּה nó-giết <a href="#">H5221</a>		
										יְהוּדָה: Giu-đa <a href="#">H3063</a>

Giô-ha-nan, con trai Ca-rê-át, bèn nói kín cùng Ghê-đa-lia tại Mích-ba rằng: Xin cho tôi đi, tôi sẽ giết Ích-ma-ên, con trai Nê-tha-nia, mà không ai biết hết. Làm sao để nó cất lấy mạng sống ông, hầu cho mọi người Giu-đa nhóm họp xung quanh ông sẽ tan lạc, và dân sót của Giu-đa chết mất?

[תַּעֲשֵׂה] * <a href="#">H0408</a>	אֶל- đừng <a href="#">H0408</a>	קָרָח Ca-rê-a <a href="#">H7143</a>	בֶּן- con-trai	וַיִּחַנּוּ Giô-ha-nan <a href="#">H3110</a>	אֶל- với <a href="#">H0413</a>	אֲחִיקָם A-hi-cam <a href="#">H0296</a>	בֶּן- con-trai	גְּדֻלָּהּ Ghê-đa-lia	וַיֹּאמֶר Nhưng-nói <a href="#">H0559</a>	16
ס * <a href="#">H3458</a>	יְשָׁמְעָל: Ích-ma-ên <a href="#">H3458</a>	אֶל- về <a href="#">H0413</a>	דָּבָר nói <a href="#">H1696</a>	אֲתָהּ người <a href="#">H0413</a>	שָׁקָר đối <a href="#">H8267</a>	כִּי- vì <a href="#">H0296</a>	הַזֶּה này <a href="#">H2088</a>	הַדָּבָר điều <a href="#">H1697</a>	אֶת- * <a href="#">H0853</a>	(תַּעֲשֵׂה) làm <a href="#">H6213</a>

Nhưng Ghê-đa-lia, con trai A-hi-cam, trả lời cho Giô-ha-nan, con trai Ca-rê-át, rằng: Chớ làm điều đó; vì sự người nói về Ích-ma-ên là dối trá.